

L'ANALYSE CONTRASTIVE DE LA CONJONCTION CONCESSIVE EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSIE

Raulina Simbolon

Directrice de Mémoire
Dr. Marice, M. Hum

Résumé

Le but de cette recherche est de trouver les ressemblances et les différences entre les conjonctions concessives en français et celle en indonésien. Les données sont collectées en utilisant la technique de documentation. A partir de lectures, l'auteur analyse un certain nombre de références qui sont justifiées. Dans cette recherche l'auteur attache à décrire les ressemblances et les différences des conjonctions concessives en français et en indonésien. Le résultat de l'analyse, montre qu'il y a des ressemblances et des différences entre la conjonction concessive en français et celle en indonésien. Les ressemblances sont son placement et sa fonction, et la principale différence est le nombre de formes de la concession en français. Celles sont plus nombreux que la concession en indonésien, et puis la concession en français est suivie le mode verbal alors que la concession en indonésienne utilise pas de mode verbal.

1. Introduction

1.1.Arrière – Plan

La syntaxe est une branche linguistique qui parle de la relation parmi les mots dans la langue. Les éléments linguistiques qui se trouvent dans la domaine syntaxique sont la locution, la proposition et la phrase.

La proposition est une unité grammaticale qui se forme en un groupe de mots, qui se compose au moins d'un prédicat, et qui a l'opportunité devenir une phrase. En d'autres mots elle parle de la relation entre un groupe de mots et un autre.

Pour relier une proposition avec une autre proposition, on a besoin d'une conjonction. D'après Alwi (2003 :296) << konjungsi adalah kata tugas yang menghubungkan dua satuan bahasa yang sederajat : kata dengan kata, frasa

dengan frasa atau klausa dengan klausa >>. C'est à dire que la conjonction est un mot ou une locution qui relie deux unités langagières ayant la même position ; le mot au mot, la locution à la locution pour faire une phrase soit simple soit complexe.

Quand on apprend une langue étrangère, il faut faire attention à la particularité de la grammaire de cette langue car toute langue a ses caractéristiques. C'est aussi l'opinion de Chaer (2003 : 51) qui affirme que chaque langue a des caractéristiques différentes et propre à elle – même, or caractéristique est problématique pour les étudiants qui apprennent une langue étrangère.

Robert (2002 : 3) dit que “Beaucoup d'étudiants en français comme la langue étrangère se trouvent régulièrement confrontés à des problèmes de lexique, de sémantique, de grammaire, de prononciation et d'orthographe”. L'un des éléments importants dans la phrase française est l'utilisation de la conjonction concessive qui se fonctionne pour relier la principale et la subordonnée dans la phrase complexe.

Ainsi le verbe placé après la conjonction concessive doit être accordée avec le mode. À l'inverse la langue indonésienne ne subit pas de changement au niveau du verbe (on ne se trouve pas de mode) dans la phrase indonésienne.

Exemple :

La phrase française

a. Bien qu' il soit âgé. il
 conj.sub.conces pron.pers aux. adj. pron.pers

est très actif
 aux adv.de quantité adj.

b. Tout en sachant la vérité. il
 adv.de quantité le verbe en gérondif article nom pron.pers

ne veut pas la dire
 négation verbe négation pron. object direct verbe

Dans la phrase (a) ci-dessus, la conjonction utilisée est “bien que”. Cette conjonction est toujours suivie par un verbe au subjonctif (l’auxiliaire “être”) qui se conjugue en accord avec le sujet placé avant le verbe *soit* dans la phrase subordonnée. Ensuite, dans la phrase (b) la conjonction utilisée est différente de la première phrase car la deuxième phrase utilise le verbe “savoir” transformé en gérondif comme la conjonction concessive “en sachant” placée après le mot “tout” *Tout en sachant* .

En indonésien, l’utilisation de la conjonction concessive ne subit pas de changement au niveau du verbe car le verbe n’a pas de mode grammatical.

Exemple :

- a. *Meskipun* mereka *belajar*, mereka tidak berhasil juga.
- b. *Kendatipun* kau *terangkan* seribu kali, dia tetap tidak mau tahu.

On peut voir que les phrases ci-dessus, les phrases (a) et (b) ne subissent pas de changement aux verbes “belajar et terangkan” après la conjonction concessive “meskipun et kendatipun”. Basé les exemples ci-dessus, d’un côté on peut observer qu’il y a des différences entre la conjonction concessive en français et celle en indonésien, c’est le mode des verbes dans la phrase française.

Voilà quelques exemples de la conjonction concessive en français et en indonésien. Les analyses sur ces conjonctions ont été faites par les étudiants apprenant le français. L’auteur a notamment utilisé *L’analyse contrastive de la conjonction de la cause en français et en indonésien* en 2011 par Leli Bakkara et *L’analyse contrastive de la conjonction de temps en français et en indonésien* en 2008 par Ricky Sihombing. Basé sur les explications ci-dessus, cette recherche est destinée à comparer la conjonction concessive en français et en indonésien. Donc, le titre de cette recherche est “ L’ANALYSE CONTRASTIVE DE LA CONJONCTION CONCESSIONNE EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSIEN ”.

2. RECOURS AUX THÉORIES

2.1.1. Analyse contrastive

D'après Mooryati (2004: 14), << Analisis kontrasif adalah perbandingan sistem kebahasaan dari dua bahasa, seperti sistem bunyi dan sistem gramatikal >>. C'est-à-dire que l'analyse contrastive est la comparaison du système du langage entre deux langues, comme le système phonétique et le système grammatical.

2.1.2. Conjonction

Selon le Bescherelle (2006 : 132) << la conjonction est l'élément relatif des propositions soit celles de simple ou bien celles de complexe et des noms>>

Par ailleurs, Alwi (2003 : 296) declare que “Konjungtor adalah kata tugas yang menghubungkan dua satuan bahasa yang sederajat : kata dengan kata, frasa dengan frasa, atau klausa dengan klausa”. C'est-à-dire la conjonction est un mot invariable qui lie deux unités langagières de même statut : le mot au mot, la locution à la locution ou la proposition à la proposition.

2.1.3. Conjonction de la concession en français

D'après Chollet (2009:200), La concession exprime une “conséquence inattendue, en apposition avec les faits annoncés”.

a. Conjonctions de coordination

1. Mais

Mais est le moyen le plus simple d'exprimer la concession.

Exemple :

Nicolas avait promis à Cécile d'arrêter la cigarette *mais* il continue de fumer.

Mais peut relier deux propositions et aussi deux mots ou locutions.

Exemple :

Manuel est sérieux *mais* un peu distrait.

Mais n'exprime pas toujours la concession. Cette conjonction peut aussi exprimer l'opposition.

Exemple :

Nicolas est brun *mais* Cécile est blonde.

2. *Or*

Or insiste sur la concession. Cette conjonction, généralement suivie d'une virgule, peut aussi exprimer le temps (à ce moment-là).

Exemple :

1). Tu m'avais dit que tu me rendrais mon livre hier. *Or*, tu ne l'as pas fait. (Concession). 2) Je me suis arrêté par hasard dans un village. *Or*, ce jour-là il y avait une petite fête foraine sur la place. (Temps).

3. *Et*

Et peut parfois marquer la concession.

Exemple :

Le médecin te l'a interdit *et* tu continues de fumer !

2.1.4. Conjonction concessive en indonésien

Alwi (2003 : 407) dit que « kata penghubung konsesif adalah klausa yang subordinatifnya mengandung pernyataan yang tidak akan mengubah apa yang dinyatakan dalam klausa utama ». C'est-à-dire, la conjonction concessive est sa subordonnée contient de l'assertion qui ne va pas changer dans la première locution. La concession en indonésien se compose de trois parties : la conjonction de subordination, la conjonction de coordination et l'adverbe de concession.

1. La conjonction de subordination

Il existe quelques conjonctions de subordination en indonésien, ce sont : *walau(pun)*, *meski(pun)*, *sekalipun*, *biar(pun)*, *kendati(pun)*, *sungguh(pun)*, *betapapun*, *siapa pun*, *kemana pun*, dan *apa pun*.

D'après Chaer (2006 : 155), la conjonction *Meskipun* est « kata penghubung yang berfungsi untuk menggabungkan, menyatakan keterangan atau kesungguhan digunakan di depan klausa yang menjadi anak kalimat pada suatu kalimat majemuk bertingkat ». Autrement dit, la conjonction qui a pour

fonction d'associer, d'exprimer une explication ou bien le sérieux est utilisée devant la locution qui est une subordonnée dans la phrase complexe.

Les conjonctions *walau(pun)*, *sekalipun*, *biar(pun)*, *kendati(pun)*, *sungguh(pun)*, *betapapun*, *siapa pun*, *kemana pun*, dan *apa pun* sont la variation de la conjonction << *meskipun* >> pour exprimer le complément ou le sérieux. Toutes les conjonctions sont placées en tête de la subordonnée dans la phrase complexe.

Exemple :

a. Meskipun hatinya sangat sedih, dia tidak pernah menangis dihadapanku.

(Bien que son cœur soit très triste, elle ne pleure jamais devant moi).

b. Dia bekerja juga *walaupun* kesehatannya belum pulih

Il travaille aussi quoique sa santé n'aille pas encore mieux.

c. Ibunya terus menjahit sampai tengah malam *sungguhpun* dia telah merasakan adanya kelainan dalam dadanya.

Sa mère coud toujours jusqu'à minuit même si elle ressentait une anomalie dans sa poitrine.

d. Dia akan pergi *biarpun* kami mencoba menahannya.

Il va aller tout en essayant nous le retient.

e. Perjuangan berjalan terus *kendatipun* musuh telah menduduki hampir semua kota besar.

La lutte continue sans arrêt, encore qu'ennemie a occupé presque toutes les grandes villes.

f. Mereka tetap bertahan tinggal di wilayah itu *sekalipun* telah ada pemberitahuan kalau badai besar akan melanda wilayah tersebut.

Ils se maintiennent sur le territoire malgré l'annonce qui leur a été transmise sur la présence d'un grand orage qui va ravager ce territoire.

3. Conclusion

Les formes des conjonctions de la concession en français et en indonésien

Après avoir analysé les données, on peut alors conclure que la conjonction de la concession en français se compose de cinq formes :

1. Conjonction de coordination : mais, or, et.
2. Conjonction de subordination : bien que, quoique, encore que, malgré que, sans que, si/aussi/pour/+adjectif ou adverbe+que, tout(e) /quelque+ adjectif, quel (quelle, quels, quelles) que+ verbe (être ou pouvoir être) au subjonctif+nom, que.....ou que, qui que, quoi que, où que (d'où que), même si, alors que, quand bien même, quand.
3. Adverbes de concession : pourtant (et pourtant), néanmoins, toutefois, tout de même, quand même, même.
4. Préposition de concession : malgré, en dépit de, à défaut de, quitte à, au risque de+inf.
5. Autres moyens d'exprimer la concession: avoir beau+inf., même/tout+ gérondif.

Alors qu'en indonésien se trouve trois formes de la concession:

1. Konjungsi koordinasi (conjonction de coordination) : tetapi, padahal, dan.
2. Konjungsi subordinasi (la conjonction de subordination) : biarpun, meskipun, walaupun, sekalipun, kendatipun, bagaimana pun, betapapun, siapapun, apapun, kemanapun.
3. Adverbia konsesif (adverbes de concession) : sebenarnya, sesungguhnya, sebetulnya, memang.

5. Suggestion

Cette recherche s'est limitée à analyser les formes de la concession en français et en indonésien, le placement de la concession en français et en indonésien et le mode verbal qui est utilisé dans la concession en français dans une phrase. Voilà pourquoi l'auteur suggère que les examinateurs avancés fassent

la recherche plus approfondie dans des livres sur la conjonction de la concession en français et en indonésien pour obtenir un meilleur résultat.

On souhaite que les étudiants apprenants de français puissent faire les exercices sur la conjonction de la concession pour qu'ils puissent bien comprendre les ressemblances et les différences en français et en indonésien.

RÉFÉRENCES

- Alwi, Hasan. 2003. *Tata Bahasa Baku Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka.
- Chaer, Abdul. 2006. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta.
- _____. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Soedibyo, Mooryati. 2004. *Analisis Kontrastif*. Surakarta : Pustaka.
- Chollet, Isabelle. 2009. *Précis de grammaire*. Espagne : Gráficas Estella.
- Ramlan, M. 2005. *Sintaksis*. Yogyakarta : C.V. Karyono.
- Bescherelle. 2006. *La grammaire pour tous*. Paris : Hatier.
- Robert, J-P. 2008. *L'Essentiel Français*. Paris : Edition Ophrys.
- Labrousse, Pierre 2003. *Kamus Umum Indonesia – Prancis*. Jakarta : PT Gramedia.